

R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix auf schteirisch 2

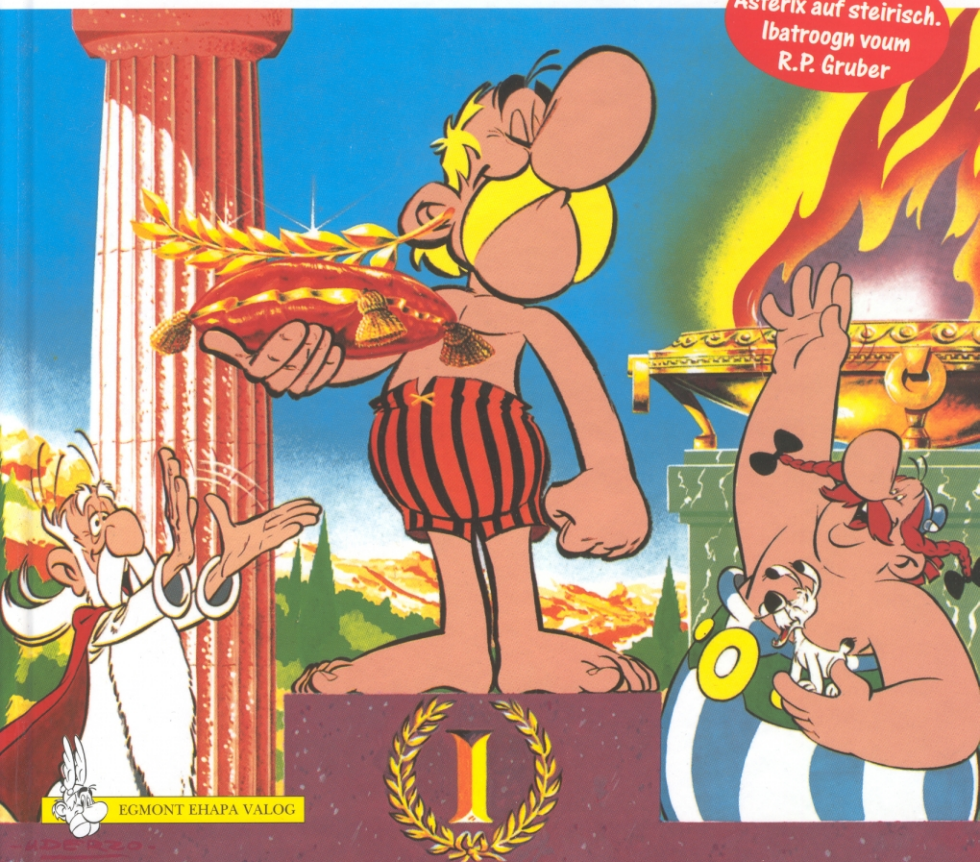
MUNDART

Buach 37

Asterix ba di Olümpischn Schpüle

Xsicht: RENE GOSCINNY Büdln: ALBERT UDERZO

Da zweite
Asterix auf steirisch.
Ibatroogn vom
R.P. Gruber



DA GOSCINNY UND DA UDERZO BRINGAN
IN ZWEITN ASTERIX SOU AUSSA, DASS OLLE
IN DA GRÜNAN MOAK MITKUMMAN.

ASTERIX BA DI OLÜMPISCHN SCHPÜLE

Hot xschriim: da **RENE GOSCINNY** Hot zeichnet: da **ALBERT UDERZO**



EGMONT EHAPA VALOG · SCHATTTGAAD

Asterix

auf schteirisch

Jez huachz amoi hea!

Wea sog uns, wia da Dialekt richtig xschriim wiad?
Koana!

In dem Buach, wos in da Haund hops, zaag i, wias
geet, aa wenna nou koana sou gmocht hot: aafoch,
waals a moazmessige Gaudi is, a oiz Xschichtl a bissl
unqönlich zan dazöön...

Geez? Na? Wiad scho weean!
Nua koa Aunxt!

Des wünscht eich eia Hausdichta, da

R.P. Gruber

NUA WAAL I OIS BEASCH IN DEN
DEPPATN TOUPF MITN ZAUBA-
TRAUNK GFOIN BIN, DEAF I NET
BA DI SCHPÜLE MITMOCHN ?



A feera Haufn = eine faire Truppe
a flouzz bout = ein flottes Boot
Aktschn = Action
aleding = erledigen
aroubat = erobert
aum Oa grozzn = am Ohr kratzen
bugglüfnaln = den Buckel runterrutschen
Butsch = Schwein(e)
da Scheatxe = der Stärkste
di Krezzn hot an Schuss = der Ungustl ist voll blöd
doumois = damals
Einheizglasse = Einheitsklasse
eiweipaln = zu Kreuze kriechen
Epflflaadan = Äpfelstehlen
es aalt = es eilt
Foagest = Fahrgäste
fööt = fehlt
fui = voll
gaabaz = gäbe es
gemma liing ! = gehen wir schlafen !
gloa = klar
Goudal = Doppelkinn
Haapfn = Bett
Heampl = Dummkopf
Hoibkäantna = Halbkäntner, leben auf Schiffen im Ausland
hoiz die Pappm ! = haltet den Mund !
Houtöo = Hotel
hoz = hat es
huachz hea = horcht her
ia waaz = ihr wäret
joong = jagen
klafuuzig = kleingewachsen
koan schwaan = keinen schweren
Koutsch = Coach
Kraa = Krähe
Kozzbrougn = unappetitlicher Mensch
Laundpatiin = Landpartien
launxaum = langsam

Fuatsezzung auf da lezztn Seitn

Zweite Auflog 2000
EGMONT EHAPA VALOG GMBH
70146 Stuttgart

Zeascht ausn Französieschn auf Houchdeltsch ibasezzt va da
Gudfrin Penndorf M.A.
Jez ins Schteirische ibatrong van R.P.Gruber
Schefredaktöa: Michael F. Walz
Schefschtövatreta: Georg F. W. Tempel
Haundschrilm van Horst Diemer
Xschtoitung: Wolfgang Berger, Claudia V. Villhauer

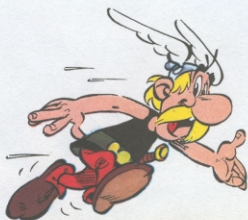
Kooodinatioun: Agnès Borie, Alexandra Germann, Sibylle Schneider
Buachheaschtöllung: Andreas Jakob
Im Original hoz ghoaßn: „Asterix aux Jeux Olympiques“
© 1988 GOSCINNY - UDERZO
© fia di houchdeltsche und di schteirische Ausgoob:
2000 EGMONT FOUNDATION /EGMONT EHAPA VALOXÖÖSCHOFIT MIT
BESCHREINKTA HOFTUNG
Druk und Vaoabettung: Sachsensdruck, Plauen

ISBN 3-7704-02274-0

Auf kloafraim Papia drukt.

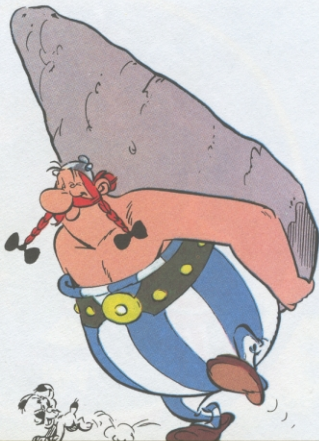


MIA SCHREIM DES 50 A JOA VOA GRISTI GEBUAT: GAUNZ GALLIEN HOUW DE RÖMA EIKASSIAT. GAUNZ GALLIEN ? A GEE ! A KLOANS DOAF, WOU DI SCHTUASTN GALLIA VA GAUNZ GALLIEN SAN, GIB DI EROUBARA SAURES, WOS GEET. A HOUNIGSCHLEGGN IS AS WIAGLI NET, S LEEM, FIA DI RÖMISCHN LEGIÖNARE, DE WOS IN EANARE LOGA HUGGN IN BABAORUM, AQUARIUM, LAUDANUM UND KLOABONUM...



A POA GALLIA:

ASTERIX, DI HAUPTFIGUR, A AUSGFURTA KILOANA KRIAGA, A XSCHIEDA KNUPPF, DEMS D OLLE HAAGLICHN SOCHN UNXSCHAUTA MOCHN LOSSN KAUNNST. SEI SUPA-KROFT HUIT A SI AUSN ZAUBATRANKL VAN DRUIDN MIRACULIX...



OBELIX IS DA DIXTE FREIND VAN ASTERIX. EA IS DA WICHTIXTE UNS BEKAUNNTE LIFARANT YA HINGLSCHTAANA UND SCHTEET MOAZMESSIG AUF WUUDSCHWEINE UND KLASSE RAFAREIN. OBA WENNS DRUM GEET, MITN ASTERIX A NEIX XSCHICHTL Z DRAAN, LOSST A OLLES LIIGN UND SCHTEEN. MIT EAM UNTAWEX IS IMMA DA IDEFIX, SEI WUFFI. EA IS SOU UMWOLTFREINDI, DASS A SOUFUAT AUFJAUFT, SOUBOLD A BAAM UNXAAGLT WIAD.



MIRACULIX IS DA HOUCXSCHEZITE DRUIDE VAN DEARL. EA SCHNEID MISTLN UND BRAUT ZAUBATRANKL. SEI GROSSTA HIT IS A SAFTL, DES AN JEDN UNSCHLOGBOA MOCHT. OBA DANEEM HOT A NOU AANIX IN RESEAWE...



TROUBADIX IS EANA SANGA! OB EA A TALENT HOT FIAS SINGAN, IS NET SOU SICH: EA SOWA FIND SI UMWBAFEND, OLLE AUNDAN HAUZ UM. OBA WENN A S MAUL HOIT, IS A GAUDI. MIT EAM, UND OLLE MOGN EAM...



DA MAJESTIX SCHLUSSENDI IS DA HAUPTLING VAN SHTOUMM. A MAJESTETISCHA, TOPPARA OLTA HAUDEGN, DEN NET SO LEICHT WEA EINLEGT. SEINE LEIT FOAN AUF EAM OB. SEINE FEINDE FOAN AA OB, SOUBOLD S EAM SEEGN. SEI QANTIGE AUNXT IS: DASS EAM DA HIMML AUFN SCHEEDL FOIN KENNIAT. OBA NIA SOST A SOWA: DA TOG WIAD EASCHT AUF D NOCHT OBGHAAKLT!



BA DI AUNDAN DRUUM IN AQUARIUM IS DAGING DA BLUATDRUGG LEICHT XSCHTIIGN ...

NA WUSCH!

LEKKO PEKKO!

HAWETEERE!

I POX NET!

SABADIBIX!

?



WOS LAAFTN DO EIGENTLI ?

SCHAUST DU KA ZEIT IM BUUD ? SI HOUH GROD AUNXOGT, DASS N AANOLD AUSKUACHT HOM, DASSA FIA UNS BA DI OLUMPISCHN SCHPULE AUNTRITT.



DA AANOLD ? WEA ISN DES ?

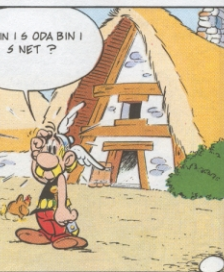
DO MEAGT MA GLEI, DASS DU AUS HINTA-TUPFINGEN KUMMST. EA IS DA BESTE, DEN MA HOM VASCHTEEST, UNSA TSCHAMP!



HOB I NET RECHT GHOBT, AANOLD, DASS DU S DAFOGGN WIAST ? DU TRIZZT ZAUM MIT DI SCHTBAXTN AUF, UND I WETT, DU SCHLOOXT SI OLLE!

SOUWISOU, TULLIUS HIZZ-GOSCHAL! WAUNN I KUMM, GIPS AKTSCHN!





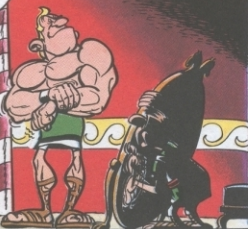
DEMAL DA QUENLICHE HAUFN
IN AQUARIUM MIT AUOLDINBAN
BLECH ZUA NUUDLSUPPM
GRUAFN WAD.



... SCHPUNS GLEI UM DI EGGN
GRANADA FIAN AANOLD ...



DO KAAMAT DEI VOA-
SCHPEISAL, AANI, HOOF-
FANTLI SCHMERGEZ DA!



FIAN AUNFAUNG NET
SCHLECHT, DES ZEIG, S
BUNDSESHEBA IS SCHTOAK IM
AUFHUIN. WOS HOB I DO FIA R
A KRAA IND HAUND ?



DES IS A FLAMINGO, IN
SESAMPRESSING AUFABRODN,
MIT OLEANDAHOUNG, DIREKT
AUS AFRIKA.

WENNST BA DI OLÜMPISCHN
SCHPÜLE WOS QUINNAN TAAZT,
DES WAA ECHT A HAUMMA. DO
WAA R A SOUNDPAULAUUB FIA UNS
OLLE DRIN: A WOUCHN LAUNG
SCHÜUCHATOGE IN SCHAINT!



UND BEFOADAN TAATN S
UNS AA OHE, I PEASOUNLI
WAARAT DO OS LAUNDES-
HAUPMAUNN VUA XENG ...
I ZÖÖ, AUF DI !



NUA KA PMAANIK,
KOLLEGE! MOCH
MA !



WAA! I BIN DA WÖÖT-
MASTA ... UND ZEE
MOCH MA A BISSEL
AKTSCHN IM WÖID, DIS
TREBUNG!



DES IS DES HEALICHE
AUN FAM: EA DENKT NUA
AUNS QUINNAN, SUNGT NIK,
WIA WÜJST DO VALIAN ?



ZEASCHT WIAD GLOUFFN!
MEIN SCHPIID POGGT KOANA!



INZWEISCHN, A SCHTIGGL
VA DUAT ...

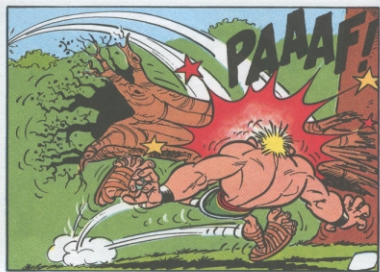
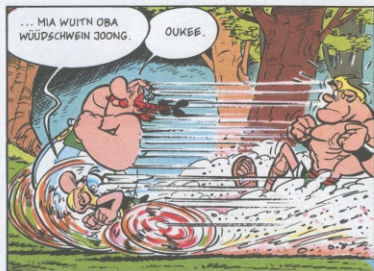
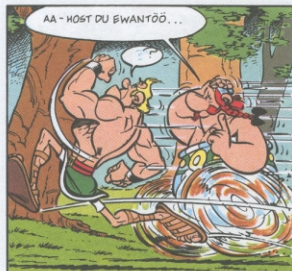
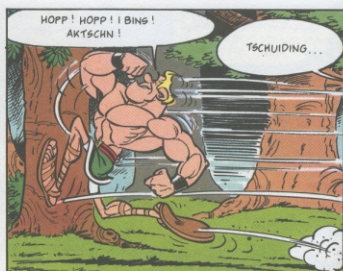
JOJO! NUA I
HOB WIDA KOAN
GRIAGT, WAA! I
AUNGEBLI ...

MOCH SO AN SCHLUUGAL
VAN MIRACULIX SUNS NUA
KUMMAN - HBIT HOT KOA
WÜDZAU A SCHAUNS
GENG MI !

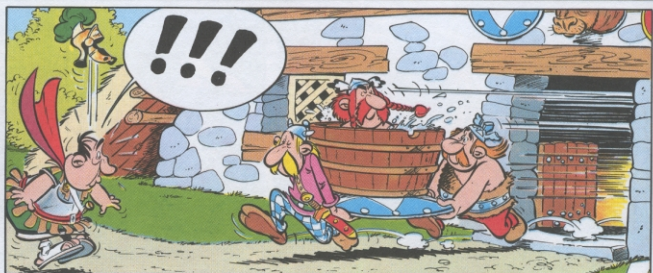


HOPP! KOPP!
HOPP!

WSSSS?

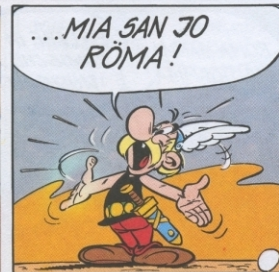


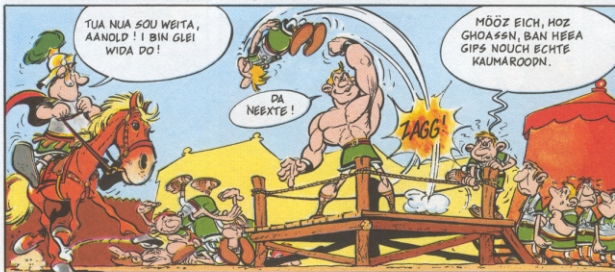


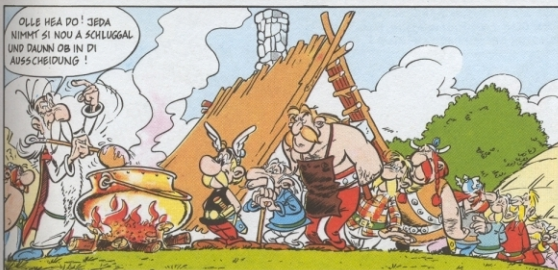
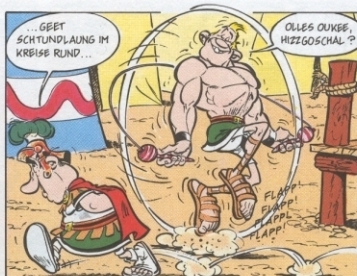














KLAZ VOA DA OBOFAT IS DI
MORAL VOUN DI ROMA SCHOU
ZIIMLI AUM SAUND ...



DI GALLIA DAGENG
SAN GUAT DRAUF
GLA, WENN SI DA
MAZESTIX SÖWA UM
OLLES SCHEAT...



UNSA SCHINAGGL, WOS
UNS OBIFAT, SCHÜT OLLE
SCHTIGGL. UNTABRINGUNG
RÖMISCH ANS, BINHETGLASSE,
GUATE UNTAHOITUNG UND EIN-
MOLIGE ATMOSFEERE AUN DEKK

DA MIRACULIX KOUTSCHT UNSRE
ATLEETN...

GAUNZ WOS WICHTIX IS 3D S BSEN:
IM AUSLAUND WÖASST 3D NIA, WOS
D KRIAXT...



A ATLEET BRAUCHT
A SCHPBZIAL -
DIET!

UND WOS,
BITTSCHEIN, KENNTAT
DES SEI ?



DES DO !



DA TROUBADIX DENKT
DANAL SCHOUN AUN DI
SCHLOCHTNXANGE

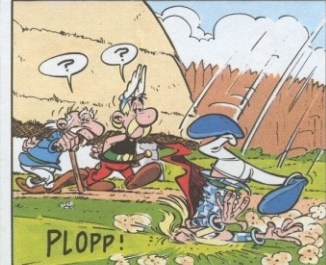
I WEA DI BASCHTB
SCHTIMM AUNFIAN !



DU MOCHST
KOAN MUXA
NET !



PLOPP!



WOS HOT N
DEA ?

DEA SCHTUIPAT
IMMA IBA SEINE
NOUTN.



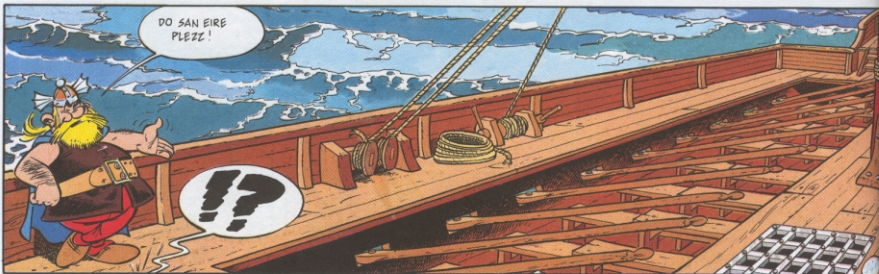
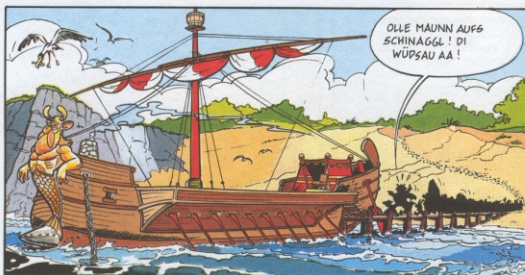
AUM OOMD VOA DA OBOFAT
POKT JERA SEI PINGAL...

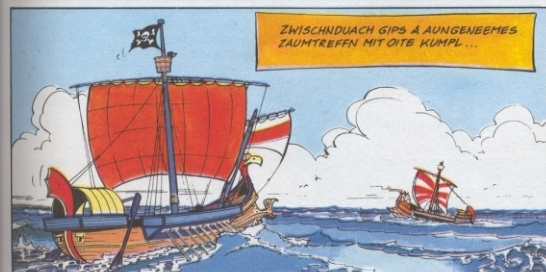


AUF GREEZ 'ATLEETH,
KOUTSCH UND FAN-KLUB
BRECHEN AUF ZU BANAN
GREESTN BARFUG IM
AUSLAUND...

"HIA REGIAT DA
ES KA STURM!"

WOU?
WOU?









DRAUF IS NIX
INTERESSANZ MEA
PASSIAT...



UND DAUNN IS
SOUWEIT... KINDA! MOANG
SAMMA DO! PIRÄUS
WOAT AUF UNS!



KOUMISCH! I HETT
GLAAB, JET SOOGAT OANA
WOS DAZUA...



MIRACULIX? WOS GIPS?



WEA ISN DA
PIRÄUS? NA ENDLI!

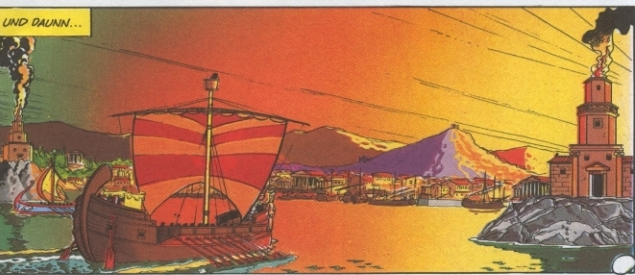


DA PIRÄUS IS, WIA MA HEIT
OLLE WISSN, DA HOOPN VA
ATRN. BEVDA MA QUAT NIN-
KUMMT, WIAAD AUF DI SCHIFF
IMMA A GROOBAS OB-
SCHNIDSFEST GEEIAT...

UND IAGANDWAUNN BLEIB I DAUNN QUAT
LOSS OLLES LIING-UND SCHTEEN...



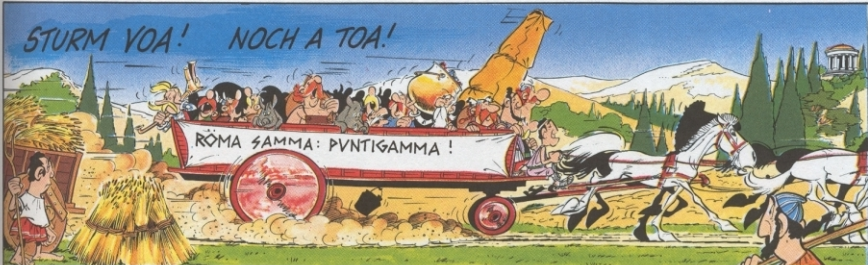
WUMM! WUMM!



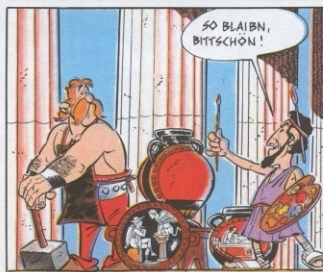
UND DAUNN...



STURM VOA! NOCH A TOA!









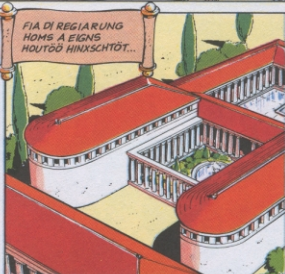
OLYMPIA! NOS IS DÉS FIA
R A GEILE SITI I SOU EENLI NIA
FLAIA SOLVA, OBA A BUESS
BROATA AUNGLEET, UND MIT
AN ECHTN WOODWUNDA, DA
ZEUS-SCHTATUE VAN FIDIAS...



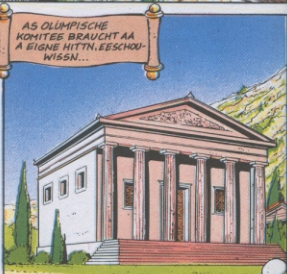
IM HAALING BEZIAK SCHEET A
BARAGN, DE SI GUOSCHN HOT,
ALLAA NUA FIA DI SCHIZRICHTA, DE
WOS BA DENAN HELLANODIKEN
WOASSN...



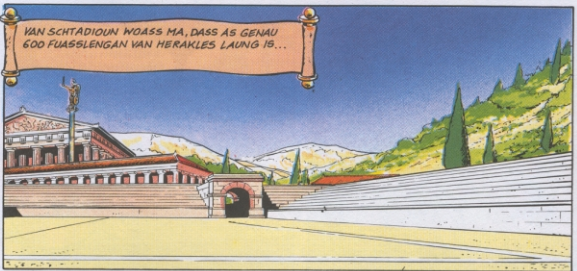
FIA DI REGIARUNG
HOMI A EIGNS
HOUTOÖ HINKSCHTÖT...



AS OLYMPISCHE
KOMITEE BRAUCHT AA
A EIGNE HITTN.EESCHOU-
WISSN...



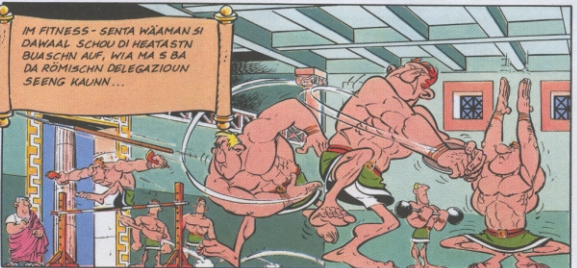
VAN SCHATADIOUN WOASS MA, DASS AS GENAU
600 FUASSLENGAN VAN HERAKLES LAUNG IS...



WORAUS MA SCHLASSN:
DEA HEA HOTSCHUACH-
GREESS 46 GHORT!



IM FITNESS-SENTA WÄAMAN SI
DAWAAL SCHOU DI HEATASTN
BUASCHN AUF, WIA MA S BA
DA RÖMISCHN DELEGAZIOUN
SEENG KAUNN...



SCHLUSSAUS
BASTA, FREUNDE!
KEMMA SCHOU WIDA
HOAMFOAN!

GIB HEA N
BEESN!







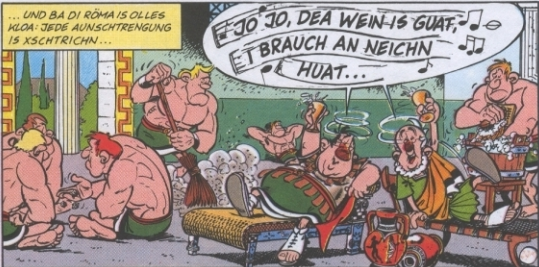
DAWAAL SI DI GRIICHN ZAUMM MIT EANARE TREENA IMMA MEA UND MEA AUFNEHMAN...



BRACHN DI GALLIA RUUE NOCH N ESSN...



... UND BA DI RÖMA IS OLLES KLOA - JEDE AUSCHTRENGUNG IS XSCHTRICHN...



WOS DI GRIICHISCHN SCHTOTTREETS A BISSEL WUNDAT...



DEGTANT, WIE DIE HERRSCHAFTN TRAINIERN!

VNSRE ATHLETEN WERN VBER DIE DA DRYBERFAHREN WIE DER INTERCITY-EXPRESS!



MIR SCHAINT, DIE FAERN A ORGIE!



... VON HAER-FLOCKN VND MINERAL!



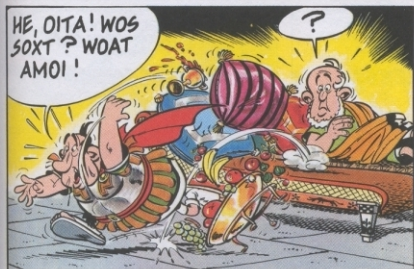
OBA DES UNSÖOLIGE NEEMANAUNDA...



... DAT NATIALI IM OLÜMPISCHN DOAF ZU GEWISSE SCHFAUNNUNGEN...



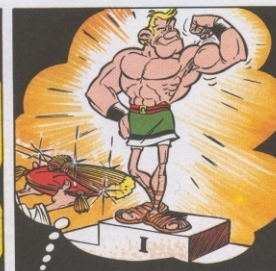
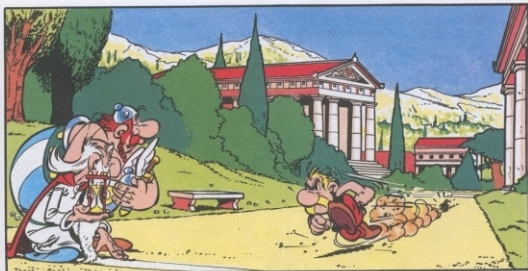


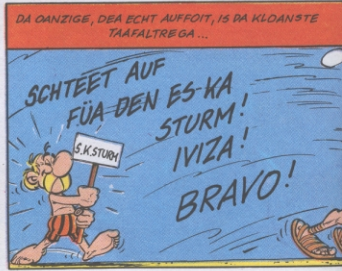
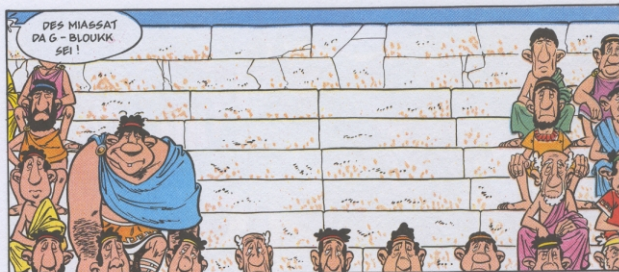




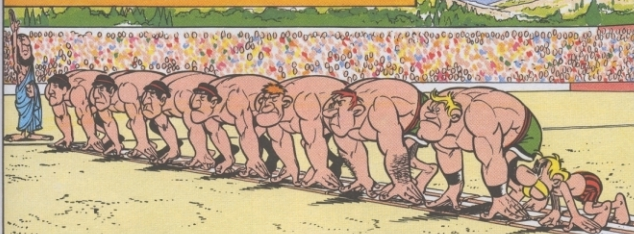








UND SCHOUIN GEEZ LOUS. FIAN ANFAUNG SAN AMOI 10 RUNDEN IM
SHTADIUN AUM PROUGRAMM ...



DAMIT OLLE WISSEN, WAUNNS LOUS-
GEBT, SHTÖÖT SI DA OUBA-SCHIRI
VDAN HIN UND SCHREIT:

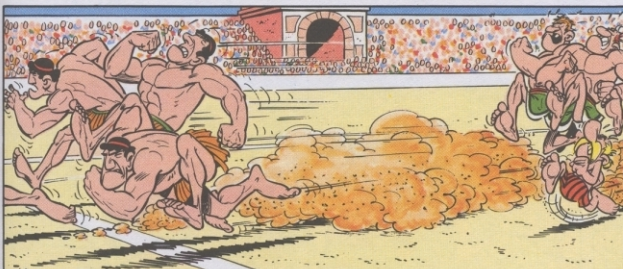


STURM! STURM!
STURM!

ASTERIX!
ASTERIX!



STU...XSCHTUAM!



GE A KA



NET SCHLECHT,
ASTERIX!

MEA WOA NET DRIN.
I PFEIF SCHOU AUSN
LEZTN LOUCH.



UND OIS NUA, WAAL DU
DEIN ZAUBATRAUNK IN
AN TOUFF BRAUST, SUNST
HETT I AA MITHOCHN
KENNAN ... HEIZT NUA
AN EIMA GNOMMAN!



NOUCH IS NET OIS IM
EIMA, OBELIX! *



* DEA TRIVIALE SOOGA
HOT SI VA DOUM OIS BIS
HEIT ERHOITN.



DES WOA DA BASCHTE TOOG.
JEZ ZIANG DI MAUNNSCHOFZ-
KAPITEENE BILANZ...

NOCH DEE ANTI-
EAGENNISSE - GLAABZ
IA, DASS DA ZEESA MIT
DEM ZFRIDN SEI WIAD ?



IM HAUSE VOM KOMITEE KUMMAN OLE ZAUMH,
DI OFFIZIÖN, DI PRÄSIDENTN UND DI GAUNZN
QUINDAN SCHAKEN UND GOUSCHNREISSA...

EDLE FREUNDE! AINS GHÖRT AMAL CHLOR-
STELT: WENN WER WAS GWINNT, DANN
SAMMA S MIR!

JA!

WER SONST?

JÖSSAS
NA!



BRAVO
WIR!

ABA MIR KÖNNEN
DOCH NET VON
VNSERN STARS VER-
LAYNEN, DASS
OBSCHTLICH
VERLIERN
?



HEVREKA! * MIR SCHAINT,
ICH HAB A LÖÖSVNS!



ALLE RÖMER
SOFORT AVNTRETN!

DE MAANAN
UNS!

DRAUN QUEN
I MI
NII!



ICH ABER SAAG OICH: WENN
MIR DIE ANDAN NK GWINNEN
LASSN, DANN WERN DIE
NIMMER ZV VNS
KOMMEN...



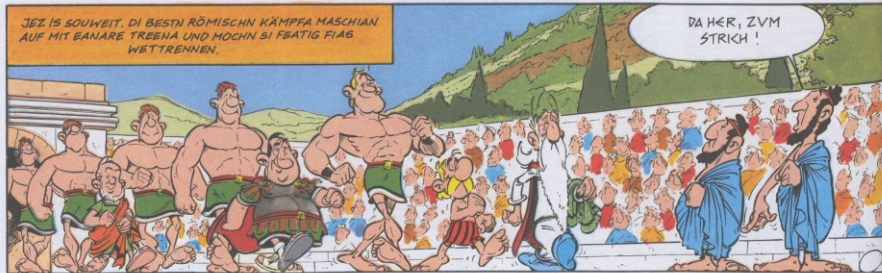
...VND MEINE GANZN
VERWANDTN AVS DER
TVRIENNSBRANCH SAGN:
DOS WÄR DAS BLÖDEST, WEIL
MIR DANN VBERHAUP
KA GÖSCHÄFT MEHR
MACHN!

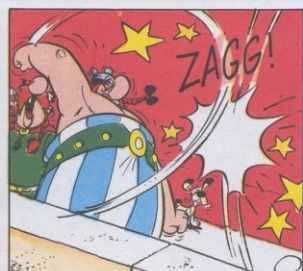
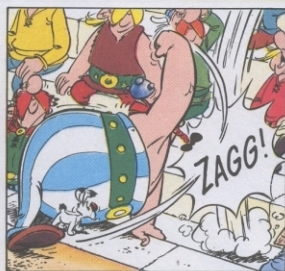
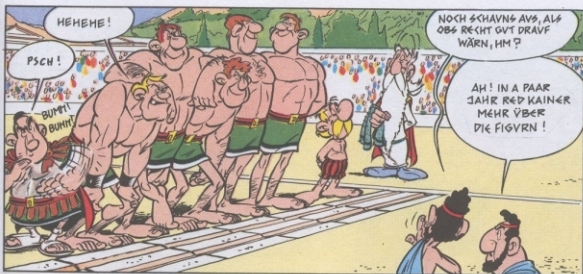


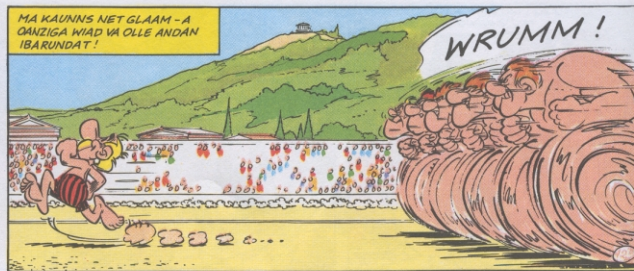
* GRIECHISCH: I HOPS!

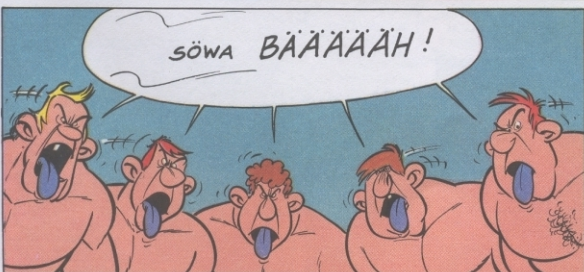
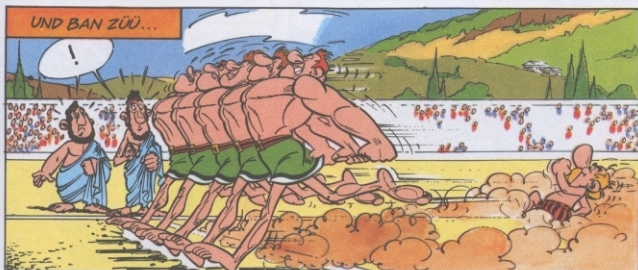














Fuatsetzung va da zweint Seint

Launzeit = Landsleute
 Marüün = Marille
 maunxmoi = manchesmal
 meggan = meckern
 Moang = Morgen
 moazmessig = mordsmäßig
 mööz eich = meldet euch
 Muxa = Muckser
 nexz Joa = nächstes Jahr
 Oomd = Abend
 oum = oben
 paletti = o.k.
 Pflufitl = Versager
 Plezz = Plätze
 Plozz = Platz
 quen = gewesen
 Quichtheem = Gewichtheben
 Quimml = Gewimmel
 quinnan = gewinnen
 quoschn = gewaschen
 Ruam = Rübe
 ruudaz ! = rudert !
 Sabadibix ! = Nun sag mir mal !

Schauns = Chance
 Schiffale = Schiff (Kärntnerisch)
 Schpiid = speed
 schpü Biene = spiel Biene, hau ab !
 schpütüns Granada = da geht's zu
 schtuipat = stolpert
 Siigaschtiagn = Siegespodest
 siixt ? = siehst ?
 Sempakostn = Nörgler
 Terre ! = Kurzform von Habediechre !
 traazn = ärgern
 tschau ! = Ave !
 Tschämp = Champ
 Typm = Typen
 vaschizz ma nix ! = verschüttet mir nichts !
 vuaxeng = vorgesehen
 wixt uns = verhaut uns
 wizzoune = ohne Witz, im Ernst
 wos Oax = was Arges
 Xezz = Gesetz
 xogt = gesagt
 Xödschoft = Gesellschaft
 Xschroapappm = Lästermaul
 zaumm = zusammen
 Zindhelzelen = Streichhölzer (Kärntnerisch)



In der
erfolgreichen
Bestellerserie
Asterix Mundart
sind bereits eine
ganze Reihe höchst
amüsanter Abenteuer
von Asterix und Obelix
erschienen:
auf schwäbisch,
plattdeutsch, kölsch,
Schwyzerdütsch, sächsisch,
pfälzisch, hessisch, wienerisch,
bayrisch, ostfriesisch, tirolerisch,
ruhrdeutsch,
steirisch, fränkisch, berlinerisch
badisch, moselfränkisch,
thüringisch, westfälisch und
alemannisch.

Fragen Sie Ihren Buchhändler,
wie viele Bände „Ihrer“
Lieblingsdialekte schon
verfügbar sind!



Mia schreim des 50a Joa voa Gristi Gebuat: Gaunz Gallien houm de Röma eikassiat. Gaunz Gallien? A gee! A kloans Doaf, wou di schtuastn Gallia va gaunz Gallien san, gib di Eroubera Saures, wos geet. A Hounigschleggn is as wiagli net, s L m, fia di römischn Legiouneare, de wos in eanare Loga huggn in Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kloabonum...

ISBN 3-7704-2274-0

